



Programme

Colloque Frontières / *Frontiers*- 5-6-7 octobre 2023 – Université de Tours

Judi 5 octobre 2023 - Maison des Sciences de l'Homme – Salle Polyvalente

33 rue Ferdinand de Lesseps (Tram A arrêt L'Heure Tranquille)

13h30	Accueil des conférenciers et café de bienvenue
14h00	Ouverture officielle du Colloque
14h30-15h30	Conférence plénière
15h30-15h45	The IRA and the Irish Border - Richard English
	Pause-café
15h45-16h45	Conférence plénière
	La frontière comme marqueur de la souveraineté juridique et linguistique des Etats. Quels impacts sur la traduction? Sylvie Monjean-Decaudin
16h45-17h	Pause-café
17h-19h	Atelier 4 « Politiques (<i>policies</i>) et frontières : sécurité et insécurité » Responsable : Elizabeth Sheppard Sellam. 16h45- Sophie Enos Attali, Institut Catholique de Paris, Les frontières, protection ou sources d'insécurité? Regards sur la frontière à partir de l'analyse comparée des politiques de sécurité de deux "petits pays" européens, la Finlande et l'Autriche. 17h05- Salim Chena, Sciences Po Bordeaux, LAM, (In)sécurités nationales au prisme des frontières : des discours aux actes. Perspectives historiques, sociales et politiques d'Afrique du Nord 17h25- Sarah Daoud, Sciences Po Paris, CERI, Contenir la proximité. Une analyse de l'évolution des politiques sécuritaires déployées à la frontière égypto-palestinienne 17h45- Jules Rodriguez, Université de Montpellier, L'armée face à ses frontières : Dépassement et renforcement. 18h- Elizabeth Sheppard Sellam, Université de Tours, ICD Borders, terrorism and counterterrorism in Israel and Europe: an ongoing challenge to policy?
19h30	18h20 questions et clôture de l'atelier 4 Repas de gala (sur invitation)



Programme

Colloque Frontières / Frontiers- 5-6-7 octobre 2023 – Université de Tours

Vendredi 6 octobre 2023 – matin – Site universitaire Fromont (rue de Fromont)

8h30-9h00
9h00

Accueil des participants – Cafétaria du site Fromont

Conférence plénière - Salle Fromont 16

L'autodétermination en Écosse, une question politique - **Edwige Camp**

Pause-café

10h -10h15
10h15-12h30

Atelier 1 « Autodétermination »

Responsable : Jorge Cagiao y Conde
Salle Fromont 16

10h – Anthony Sfez

Plaidoyer pour une constitutionnalisation du droit de sécession en contexte plurinational

10h25 – Jorge Cagiao y Conde

Autodétermination, démocratie et nation. A la recherche d'une cohérence théorique

10h50 – Débat

11h10 – Pierre Mouzet

La libre détermination des peuples en droit positif français

11h35 – Carine Berberi, univ Tours

Quelle évolution pour la frontière entre Gibraltar et l'Espagne suite au Brexit ?

12h – **Débat** clôture de l'atelier 1

Atelier 2 « Traduction et frontières »

Responsable : Joëlle Popineau
Salle Fromont 15

10h15– Session 1 : Traduction juridique et frontière(s) en droit

10h15 - Héba Medhat Lecocq, ESIT

La traduction juridique ou comment franchir les frontières sans les transgresser

10h45 – Franck Barbin, Univ de Rennes 2

Aux frontières juritraductologiques : le cas des notions jumelles d'infraction et d'offense

11h15 – Mohannad Alhalaki, Univ Panthéon Assas Paris 2

Les frontières *en* interprétation de service public (étude de terrain)

Débat : droit(s), frontières, traduction, interprétation

Atelier 3 « Linguistique et Frontières »

Responsable : Sylvester Osu
salle Fromont 17

10h15-10h45 - Sophie Anquetil (Université de Limoges)
Vous dépassez les bornes ! ou les frontières de l'humiliation

10h45 – 11h30 - Jean-Jacques Franckel (Université Paris Nanterre)
Frontière, limite, bord

11h30-11h45 pause

11h45-12h15 - Marie-Anne Berron (Université de Trèves) & Sabine Bastian (Université de Leipzig) & Marie Mouton (Université de Anhalt)
Identités et transgressions des frontières au football

12h15-12h45 - Huy Linh Dao (Inalco) & Danh Thành DO-HURINVILLE (UFC) & Christophe DALLOT (Aix-Marseille)
La frontière dans tous ses états : à propos de quelques marqueurs de frontière en vietnamien contemporain

Atelier 6 « Littérature de Frontières »

Responsable : Catherine Douzou
Salle Fromont 18

10h15-10h55 Kelly HALL : Antarctica and the Shifting Motivations of Modern Travel Writing / L'Antarctique et les motivations changeantes de l'écriture de voyage moderne

10h55-11h20 Laurence Mullaly, Univ. de Tours
Féminismes latino-américains en traduction. Territoires dis-loqués,

11h05 Discussions

11h15-11h30 Pause-café

11h30- 11h55 Anne-Kim TREMBLAY : Récits de voyage, (néo)colonialisme et éthique ; Penser l'ambivalence de l'écriture nomade chez Li Juan

11h55 12h20 Valentine LEROUGE : Partitions dans les littératures irlandaise et indienne

12h20-12h30 Discussions

12h30-14h

Déjeuner Traiteur – cafétaria sur inscription (plateau repas)



Programme

Colloque Frontières / Frontiers- 5-6-7 octobre 2023 – Université de Tours

Vendredi 6 octobre 2023 – après-midi – Site universitaire Fromont (salle FR15, 16, 17 et 18)

14h-15h

Conférence Plénière

Familiarité(s) sémantique(s) : Frontière, limite, bord, borne- **Daniel Lebaud** - (UFC à Besançon, ELLIADD EA 4661)

15h-15h15

15h15-19h

Pause-café - cafétaria

Atelier 2 « Traduction et frontières »

Responsable : Joëlle Popineau
Salle Fromont 15

Atelier 3 « Linguistique et Frontières »

Responsable : Sylvester Osu
Salle Fromont 16

Atelier 6 « Littérature de Frontières »

Responsable : Catherine Douzou
Salle Fromont 18

15h15 Session 2 : Frontières lexicales et sémantiques

15h15 – Huy Linh Dao (Inalco) & Danh Thành DO-HURINVILLE (UFC), Comment traduire Presque, Quasi(ment), deux adverbes d'approximation en vietnamien ?

15h45 – Malo Morvan, Univ de Tours
Comment se décide quels mots d'une langue sont ou non des "emprunts" ? une proposition d'approche anthropologique

16h15 - Giacomo Mangelli, Univ Strasbourg
Traduire « Hegel et Marx en italien : hégéliens et marxistes de la péninsule face au défi de la « traductibilité » des systèmes philosophiques

Débat : traduction, frontières, sémantique et concepts

15h05-15h35 Fumitake Ashino & Tatsuya Ito
Description de la particule MADE ("jusqu'à", "même") en japonais contemporain : la frontière et ses interprétations variées

15h35-16h05 Kong Fanguang, Univ Tours
Grammaire et discours transfrontaliers : une étude comparative des démonstratifs chinois et vietnamiens

16h05-16h35 Philippe Planchon, Univ Tours
Transcender les frontières par le travail notionnel.

16h35-16h45 pause café

16h45-17h15 Adeline Chan, Univ Tours
Exprimer la borne du déplacement : Dào 到 du chinois mandarin et son homologue [kao213] 邁 en chaozhou
Dîner libre

15h05-15h30 Marielle ANSELMO : Des îles frontières : Lampedusa et Lesbos dans les narrations contemporaines

15h30-15h55 Evelina LEONE : Limites et frontières de l'expérimentation littéraire : les masques et les personnages de fiction dans la revue italienne Il Conciliatore

15h55 Table ronde/conférence plénière

19h30



Government of Ireland
Emigrant Support Programme





Programme

Colloque Frontières / *Frontiers*- 5-6-7 octobre 2023 – Université de Tours

Samedi 7 octobre 2023 – matin – Site universitaire Tanneurs (Faculté de Lettres et Langues – entrée Z)

8h30-9h00
9h00

Accueil des participants – café de bienvenue Hall extension du site Tanneurs (entrée Z)

Ouverture des session et atelier

9h00-12h30

Table ronde du CerLiCO

« La frontière en questions » Salle EXT 10

Modératrice : Valérie Rochaix

Intervenants :

Sophie Anquetil, Université de Limoges
Jean Chuquet, Université de Poitiers
Gilles Col, Université de Poitiers
Sarah de Voguë, Université de Nanterre
Olga Galatanu, Université de Nantes
Fabienne Toupin, Université de Tours



Atelier 5 « Ville et Frontières »

Responsable : Molly O'Brien Castro
Salle EXT 11

10h - Bruno Hueber, Enseignant, Lycée Descartes de Tours / ICD
Paris et les JOP 2024. Les frontières refoulées de la fête néolibérale Bruno Hueber,
Enseignant, Lycée Descartes de Tours / ICD

10h30 Mike Murphy, MCF Université du Littoral / HLLI
Les fresques murales de Belfast : Visions parallèles ?

11h– 11h15 pause-café

11h15 Kanako Goto, Docteur, Université de Liège / UCL
Yokohama et son Kyoryûchi, frontière intra-urbaine pour les résidents étrangers

11h35 – Miguel Digon-Pérez, ATER, Université de Savoie / LLSETI
Les frontières matérielles et imaginaires d'un quartier sensible dans le centre de la ville
de Mexico

12h00 – Questions & réponses

12h25 – Clôture de l'atelier

12h30

Clôture du colloque



Government of Ireland
Emigrant Support Programme
An Roinn Gnóthaí Éacshra
Department of Foreign Affairs

